

# Learning about Different Cultures!

いぶんか  
異文化を  
たのま  
楽しく学ぼう!

このシリーズはいろいろな文化・習慣を  
しょうかい  
紹介するページです。

In this series of articles, we introduce  
various customs and cultures to our readers.

こんかい にほん おんせん  
今回は「日本の温泉」を取りあげました。  
In this issue, the theme is "hot springs in Japan".



こんかい おんせん  
今回のテーマは温泉！！  
にほん おんせん い  
日本の温泉に行ったことがありますか。

This issue's topic is *onsen* (hot springs)!!  
Have you ever been to a Japanese hot spring?

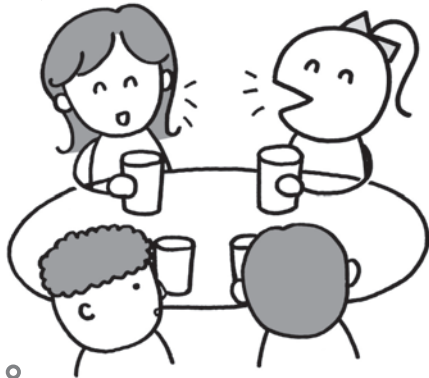


## おんせん い 温泉に行こう!

Let's go to a hot spring!

こんど やす おんせん い  
今度の休み、温泉に行かない?  
Why don't we go to a hot spring  
together in the coming holidays?

うん。  
Sounds  
great!



おんせん  
温泉?  
どこか からだ く あい わる  
体の具合が悪いのかな?  
Hot springs? *Onsen*? I wonder if  
they have health problems.



おんせん せかいじゅう  
温泉は世界中にあるけど、国によって温泉の  
イメージはかなりちがうんだよ。ヨーロッパ  
では温泉は主に治療や  
リハビリのために行く所だけど、日本では  
もっとレジャー化していて、最近では特に若い人にも人気があるんだ。

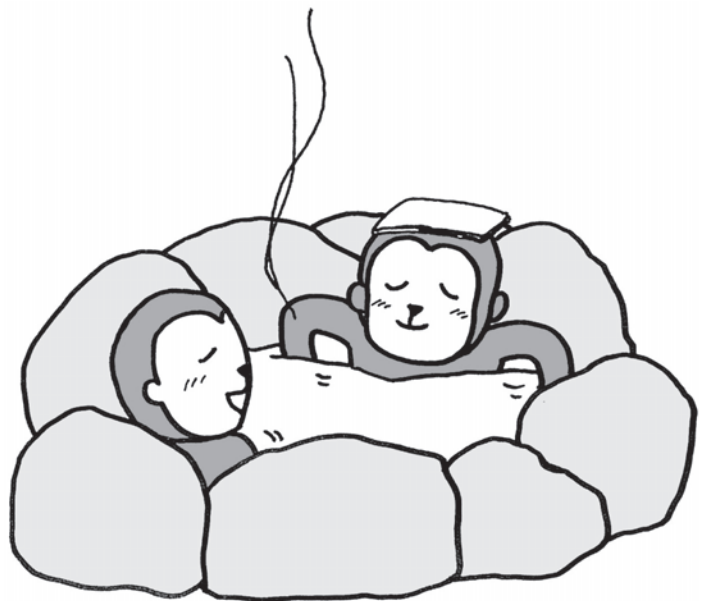
Though there are hot springs all over the world,  
people have different impression about hot springs.  
For example, European people go to hot springs  
mainly for health benefits, such as treating an  
illness or rehabilitation. Many Japanese people,  
on the other hand, enjoy them for leisure, so hot  
spring resorts are now very popular among young  
people, too.

そうなんだ。  
I see.



## ☆ じごく てんごく 地獄? それとも天国? ! Heaven? or hell?

にほん おんせん す にんげん  
日本では温泉が好きなのは人間だけでは  
ありません。ながの けん し じごくだにおんせん  
長野県にある地獄谷温泉では  
さる おんせん たの なまえ じ じごくだに  
猿も温泉を楽しんでいます。名前は地獄谷  
ですが、さる さん てんごく  
猿にとってはまさに天国ですね。  
In Japan, people are not the only ones who like  
hot springs. Even monkeys enjoy taking baths in  
Jigokudani-Onsen (Hell Valley Spa) in Nagano  
prefecture. Contrary to its name, the Spa must  
be *Tengoku* (Heaven) for them!





にほん つめ おんせん  
日本には冷たい温泉も  
あるってホント？  
Is it true that there are  
cold hot springs in Japan?

ホントだよ。大分県には  
寒の地獄温泉という水温  
が13℃しかない珍しい  
温泉があるんだよ。  
Yes, it's true. Kan-no-Jigoku  
Onsen (Cold Hell Spa) in  
Ōita prefecture has rare hot  
springs with a temperature  
of only 13℃.



13℃か。冷水で  
も温泉なの？  
Do Japanese call  
them *onsen* (hot  
springs), even  
though their water  
temperature is  
only 13℃?



そうなんだよ。温度か成分のどちらかが  
基準以上なら温泉として認められるん  
だ。だから、温度が13℃でも成分が基準  
を満たしていれば立派な温泉なんだよ。  
That's right. Springs are qualified as hot  
springs when they have either a required  
temperature or ingredients. If they have the  
required amount of ingredients, they are also  
called *onsen*, even if their water temperature  
is only 13℃.



へえー、そうなの。  
ところで、成分って、温泉  
に含まれる物質のこと？  
I see. By the way, do  
ingredients mean minerals  
contained in the springs?



そうだよ。日本の温泉は硫黄やリチウムイオン  
など含まれる成分によって9種類に分類される  
んだ。お湯の種類のことを泉質っていうんだよ。  
そして、温泉は泉質によって効能がちがうんだよ。  
Yes. Japanese *onsens* are classified into nine  
categories according to the ingredients such as sulfur  
and lithium ions. Different minerals dissolved in the  
water distinguish the *senshitsu* (the properties of hot  
springs). These minerals provide different health  
benefits.



効能って、  
「肩こりに効く」とか？  
Health benefits? Such  
as "Being effective for  
stiff shoulders"?

その通り。その温泉がどんな病気やけがに  
効くかをあらわしているんだ。温泉には  
泉質や効能が書かれた表が貼ってあるから  
チェックしてみてね！  
That's right. Each *onsen* has a specific health  
benefit. When you visit an *onsen*, be sure to  
check the list of benefits!



## おんせん はい かた 温泉の入り方 How to take a hot bath

### 1. 湯船に入る前に「かけ湯」をしましょう

「かけ湯」とは、湯船に入る前にお湯で体を流すことです。お湯で汗を流して体をきれいにしたり、お湯の温度に慣れたりするためにします。

1. Take *akeyu*, before you enter the bath.

*Kakeyu* means washing and rinsing ourselves with bathwater outside the bathtub. We take *kakeyu* to rinse off sweats, clean ourselves, or get used to the hot water.



### 2. タオルは湯船につけないようにしましょう

自分の体を洗うタオルは共用の湯船につけないのがマナーです。

2. Don't soak your towel in the bath water.

You wash your body with a towel outside the bathtub. Once you enter the bath, you keep your towel out of the bathwater, which is for common use.

### 3. 湯船から出た後はなるべくシャワーを浴びないようにしましょう

肌についた温泉成分は3時間ぐらい効果が続きます。ですから、肌が弱い人や刺激の強い温泉以外はシャワーで洗い流さない方が効果的でしょう。

3. Don't take a shower after getting out of the bathwater.

Minerals on your body stay effective for about three hours. Unless your skin is very delicate or the mineral content in the *onsen* water is too high, it is recommended not to rinse minerals off.

## ☆ まちが たいへん 間違えると大変！ Be careful!

温泉旅館によっては時間を決めて男湯と女湯を入れ替えるところがあります。ですから、入る前に入り口にある「男」と「女」ののれんを必ず確かめてくださいね。

Some *onsen* inns change the bathrooms for men with the bathrooms for women at certain times during the day. So, make sure you check the *noren*, which is hung at the entrance of the bathroom, for the Chinese characters for men(男) or women(女)!

